

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kosakata kebudayaan yang terdapat dalam novel *Saga no Gabai Baachan* karya Shimada Yoshichi serta menganalisis teknik terjemahan yang digunakan dalam terjemahan kosakata tersebut dalam novel versi terjemahan bahasa Indonesianya yang diterjemahkan oleh Indah S. Pratidina. Penelitian ini menggunakan teori teknik terjemahan tingkat isi oleh Moentaha (2008) untuk menentukan teknik-teknik yang digunakan pada terjemahan kosakata kebudayaan dan teori tujuh unsur kebudayaan oleh Koentjaraningrat (1990) sebagai klasifikasi kosakata kebudayaan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analitis. Hasil dari penelitian ini yaitu seluruh kosakata kebudayaan yang dianalisis mencakup ketujuh aspek dari unsur-unsur kebudayaan: bahasa, sistem pengetahuan, organisasi sosial, sistem peralatan hidup dan teknologi, sistem mata pencaharian, sistem religi, dan kesenian; serta teknik terjemahan yang digunakan penerjemah mencakup sepuluh teknik terjemahan tingkat isi: terjemahan harfiah, terjemahan bebas, parafrasa, konkretisasi, generalisasi, kompensasi, penambahan, terjemahan deskriptif, eksplikasi, dan implikasi.

Kata kunci: kosakata kebudayaan, teknik terjemahan tingkat isi, unsur kebudayaan

ABSTRACT

This study's object was to describe the cultural vocabularies in Shimada Yoshichi's novel titled Saga no Gabai Baachan and to analyse the techniques used for translating those vocabularies in its Indonesian version which translated by Indah S. Praditina. Theories used in this study were the level of content translation theory by Moentaha (2008) for analysing the cultural vocabularies translation techniques and the seven cultural elements theory by Koentjaraningrat (1990) for classifying the cultural vocabularies. The method used in this study was analytical descriptive. The results of this study concluded that the cultural vocabularies analysed are all comprised in the seven cultural elements: language, knowledge system, social organization, living equipment and technology, livelihood system, religion, and arts; and the cultural vocabularies translation used ten techniques of the level of content translation: literal translation, free translation, paraphrase, concretion, generalization, compensation, addition, descriptive translation, explication, and implication.

Keywords: *cultural vocabularies, level of content translation technique, cultural elements*